

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήννα,  
süß etwas das the und die the dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὺ  
die bei den the tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.  
pfeifst· nach den the zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.  
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ  
wenn aber αἶγα nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἕστέ κ' ἀμέλξης.  
die the aber but gut bis wohl melkest.  
the you good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.  
das von der the herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die the die the bringen,  
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη  
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle  
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίζας,  
willst bei der the willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μὲν ῥῖκαι,  
wie das hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] **συρίσ**δεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.  
pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.  
to pipe; the but I in in this I will tend.

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν  
nicht o das Mittag, nicht uns  
not O the midday, not to us

[16] **συρίσ**δεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας  
pfeifen. den the haben gefürchtet· ja denn von  
to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα **κεκμα**κῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,  
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,  
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθεται.  
und ihm stets scharfe an rinitz.  
and to him always sharp toward sits.

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' αἰείδες  
aber du denn ja die the singst  
but you for indeed the you sing

[20] καὶ τὰς **βουκολι**κὰς ἐπὶ τὸ πλεόν ἴκεο μοίσας,  
und der bucolischen auf das mehr kamst du  
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπῳ  
hierher unter die setzen wir uns, dem und  
hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ τᾶν **Κραναι**ᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος  
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ ταὶ δρύες. αἶ δέ κ' αἰείσης  
jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest  
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,  
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
as when the Libya ward having sung contending,

[25] αἶγα δέ τοι δώσω διδυματόκον ἐς τρίς ἀμέλξαι,  
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,  
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ δύ' ἐχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,  
die zwei habend wird gemolken in zwei  
which two having is milked into two

[27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεί κηρῶ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦεται ὑπόθι κισσός,  
 an dem um zwar schleicht sich oben  
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρύσῃ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν  
 bestäubt· die aber entlang  
 having been dusted· the but down along ihn it

[31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃ κροκόεντι.  
 windet sich sich schmückend safran farbenem.  
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,  
 innen within aber but was what  
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες  
 kunst voll und auch  
 wrought and and bei aber ihr  
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβὰς ἀλλοθεν ἄλλος  
 schön es Haar kämmt d abwechselnd je ein anderer  
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.  
 streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
 quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσᾳ,  
 aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
 but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος  
 anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter  
 at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δεῖθ' αὖτε κυλοιδιώντες ἐτῶσι μοχθίζοντι.  
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται  
 ihnen aber mit und und ist gefertigt  
 for them but after and and has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει  
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht  
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 der dem Müden das Starke gleichend.  
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν·  
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren·  
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ὠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες  
 so ihm singend am allseits  
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
 und grauhaarig zwar seiend, die aber würdig mild.  
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἄπωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἄλῳά,  
 kern igen schön ist beladen  
 with hard fair has been laden

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει  
 die klein ein auf bewacht  
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως  
 sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch  
 sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾳ  
 streift schädigend die Ess bare,  
 ranges ravaging the eatable, die aber an  
 upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
 jeden verbergend das nicht bevor  
 all hiding the the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθέξῃ.  
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze.  
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber er schön flechtet  
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλειται δέ οἱ οὔτε τι πήρας  
 passend· kümmert sich aber ihm weder etwas  
 fitting· he concerns but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόων τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
 weder so viel, wie um freut er sich.  
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·  
 überall aber um um fliegt feucht  
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶκόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
 changeeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα  
 darum zwar ich kalydonischen auch gab  
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·  
 und Käse großen weißen  
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρ' εἰσαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσεις.  
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.  
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν  
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn  
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
not at all in any way into the at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin der bucolic dear begin

[65] Θύρις ὁδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.  
dieser von als und süße  
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;  
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;  
oder entlang oder entlang  
or down along beautiful

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετε Ἀνάπω,  
nicht denn ja großen hattet ihr  
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin der bucolic dear begin

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen gewiss jenen heulten,  
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.  
jenen und der beweinte gestorbenen.  
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin der bucolic dear begin

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,  
 viele ihm bei viele aber auch  
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.  
 viele aber wieder und klagten.  
 many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,  
 kam der Erste von sagte und  
 came foremost from said but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "  
 wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;  
 who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.  
 kamen die die kamen  
 came the the came·

[81] πάντες ἀνὴρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος  
 alle fragten, was erlitt  
 all were asking, what might suffer  
 all came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἃ δέ τε κῶρα  
 und sprach· "Daphni talent, warum du schmilzt hin, die aber auch  
 and he said· why you melt, the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 (begin der bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾷς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖσθε.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,  
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende, laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῷς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ  
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte was accomplishing was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾷς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖσθε.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn again begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἅκυρίς γελάοισα,  
 kam doch wirklich lieblich und die the lachend, laughing, came indeed at least sweet and the

[96] λάθρῃ μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout haltend, holding, secretly indeed laughing, heavy but in throughout

[97] κεῖπε· "τὸ θην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιστῇ·  
 und sagte· "du wahrlich den the beschwöre zu beugen· and said· "you indeed the pray pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίσθη;  
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολικᾷς μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰδοῖσθε.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn again begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die aber also und der erwiderte· schwere, the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·  
 rache würdige, den Sterblichen verhasst· avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·  
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν Αἰδὰ κακὸν ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in und in böses wird sein will be and in and in evil will be

[104] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.  
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt  
 begin | bucolic | again | begin

[105] ὧ | λέγεται | τὰν | Κύπριν | ὃ | βουκόλος, | ἔρπε | ποτ' | ἴδαν,  
 so | wird gesagt | die | der | | geh | einmal  
 thus | is said | the | the | go | once

[106] ἔρπε | ποτ' | Ἀγχίσην. | τῇ | νεῖ | δρύες, | ἔνθα | κύ | πειρος.  
 geh | einmal | | dort | there | wo  
 go | once | where

[107] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.  
 Beginnt | der bucolischen | | liebe | beginnt  
 begin | bucolic | dear | begin

[108] ὠραῖος | χῶ | δωνις, | ἐ | πει | καὶ | μᾶλα | νο | μεύει.  
 stattlich | und Adonis, | weil | auch | sehr | weidet.  
 youthful | and Adonis, | since | and | sheep | pastures.

[109] καὶ | πτω | κας | βάλλει | καὶ | θηρία | πάντα | δι | ώκει.  
 und | and | trifft | und | alle | jagt.  
 and | hits | and | all | pursues.

[110] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.  
 Beginnt | der bucolischen | | liebe | beginnt  
 begin | bucolic | dear | begin

[111] αὐθις | ὅ | πως | στα | σῇ | Διο | μήδεος | ἄσσον | ἰ | οῖσα,  
 abermals | damit | stellst dich | näher | gehend,  
 again | so that | you may stand | nearer | going,

[112] καὶ | λέγε | τὸν | βού | ταν | νικῶ | Δάφνιν, | ἀλλὰ | μά | χευ | μοι."  
 und | sage | den | siege ich | aber | kämpfe | mit mir."  
 and | say | the | I conquer | but | fight | for me."

[113] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.  
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt  
 begin | bucolic | again | begin

[114] ὧ | λύκοι, | ὧ | θῶ | ες, | ὧ | ἀν' | ὦρεα | φωλάδες | ἄρκτοι,  
 O | O | O | auf | Höhlen bewohnende  
 O | up through | den dwellers

[115] χαίρεθ'. | ὃ | βουκόλος | ὑμῖν | ἐ | γῶ | Δάφνις | οὐκέτ' | ἀν' | ὕλαν,  
 seid begrüßt. | der | euch | ich | nicht mehr | auf und ab  
 fare well. | the | to you | I | no longer | up through

[116] οὐκέτ' | ἀ | νὰ | δρυ | μῶς, | οὐκ | ἄλσεα. | χαῖρ' | Ἀ | ρέ | θοισα,  
 nicht mehr | auf und ab | nicht | sei begrüßt  
 no longer | down along | not | hail

[117] καὶ | ποτα | μοί, | τοι | χεῖτε | κα | λὸν | κατὰ | Θύμβριδος | ὕδωρ.  
 und | die | fließt | schön es | entlang  
 and | the | you pour | fair | down along

[118] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.  
 Beginnt | der bucolischen | | wieder | beginnt  
 begin | bucolic | again | begin



[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων,  
 ich dieser this that one der die so thus hütend,  
 tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσδων.  
 der die the und and so thus tränkend.  
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,  
 o sei es bist entlang ὠρεα lange  
 O whether you are down along long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον  
 oder du ja bewohnst großes  
 or whether you at least go about great wo there auf  
 upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα  
 die sizilische, aber gelassen steil und  
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.  
 jenes der Lycaoniden das auch den Seligen bewunderungs wert.  
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν  
 wo auch diese trage honig duftig  
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
 aus schön, um gewunden.  
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.  
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.  
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάντοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber  
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.  
 die aber schön auf wuchern  
 the but fairly upon to grow

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνεΐκαι.  
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.  
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνης ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῷς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,  
 da since stirbt· und die möge ziehen,  
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γάρυσαι·  
 und aus die the sängen.  
 and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα  
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber  
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει  
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen  
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ Μοῖραν, χῶ Δάφνης ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δῖνα  
 von der und der  
 out of and the ging löste  
 went heard

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.  
 den the lieben den nicht  
 the dear the not verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας  
 und du die das und damit wohl  
 and you give the and so that at least  
 giving gemolken habend  
 have milked

[143] σπείσω ταῖς μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι μοῖσαι,  
 opfere ich den O seid begrüßt  
 I may pour to the rejoice  
 many times

[144] χαίrete· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.  
 seid begrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.  
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,  
 voll dir at least der schöne möge werden,  
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir at least und von würdest essen  
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.  
 süße, da du besser singst.  
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἦνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.  
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·  
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	Ὡρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι	δοκῆσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.
[150]	ὥδ' ἴθι	κισσαίθα,	τὸ δ'	ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,
	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk ihn. it.	die the aber but
[151]	οὐ μὴ	σκιρτασεῖτε,	μὴ	ὁ	τράγος	ὑμῖν ἀναστῆ.
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you auf stehe. may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεῦτριάι

[1]	πᾶ	μοι	ταῖ	δάφναι;	φέρε	Θεστυλί.	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the		bring bring		wo where	aber but	die the	
[2]	στέψον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδ' ἄώτῳ,					
	bekränze wreathe	die the		purpurnem with purple						
[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὔντα	φίλον	καταθύσομαι		ἄνδρα,	
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear	werde opfern I will sacrifice utterly			
[4]	ὅς	μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ'	ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἴκει,		
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch	niemals never	kommt, comes,		
[5]	οὐδ'	ἔγνων	πότε	ρον	τεθνάκαμες	ἢ	ζοοὶ	εἰμές.		
	noch nor	erkannte knew	ob whether		wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living	sind. we are.		
[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ	ρά	οἱ	ἀλλᾷ		
	auch nicht not even		pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so then	wohl at least	ihm to him	anderswo elsewhere		
[7]	ᾧχετ'	ἔχων	ὅ	τ'	Ἐρως	ταχὺν	ὰς	τ'	Ἀφροδίτα;	
	ging davon went off	haltend having	was what	und and		schnelle swift	was which	und and		
[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν	Τιμαγῆτοιο	παλαίστραν					
	werde gehen I will go	zu toward	der the							
[9]	αὔριον,	ὥς	νιν	ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	macht. he does.	
[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυέων	καταθύσομαι.	ἀλλὰ	σε	λάνα,	
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of		werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but			

[11] φαῖνε· καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,  
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly,  
 shine fair· you for I will call

[12] τᾶ· χθονί·α θ' Ἑκά·τα, τὰν καὶ σκύλα·κες τρομέ·οντι  
 der der chthonischen und die auch erzittern  
 to the chthonian and whom also tremble

[13] ἐρχομέ·ναν νεκύ·ων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.  
 kommende hin auf und und und schwarz es  
 coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἑκά·τα δα·σπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
 sei begrüßt freigebig, und bis into uns begleite.  
 hail kindly, and into to us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρ·δοῖσα χε·ρείονα μήτέ τι Κίρκης  
 diese tuend schlechter weder etwas  
 these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδεί·ας μή·τε ξαν·θᾶς Περιμήδας.  
 noch etwas noch der blonden  
 nor anything nor fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐ·μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[18] ἄλφιτά· τοι πρᾶ·τον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί·πασσε  
 dir zuerst dem schmilzt· aber bestreue  
 at least first melts· but sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαί·α, πᾶ· τὰς φρένας ἐκπεπό·τασαι;  
 Arme, wo die heraus geflogen bist;  
 wretched, where the you have flown out;

[20] ἧ· ρά γε τρις·μυσα·ρὰ καὶ τὴν ἐπί·χαρμα τέ·τυγμαι;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin;  
 truly then at least thrice accursed and that one I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἰά·σσω."  
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."  
 sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐ·μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνία·σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 mich kränkte· ich aber bei  
 me pains· I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖ·τα λα·κεῖ μέγα καπυρί·σασα  
 entzündete ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend  
 I ignite· and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπι·νας ἄ·φθη, κού·δὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,  
 and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω | τοι | καὶ | Δέλφεις | ἐνὶ | φλογὶ | σάρκ' | ἅμα | θύνοι.  
 so | ja | auch | | in | in | | zer mahle er. | may crumble.

[27] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.  
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den | the  
 drag | you | that one | my | toward | | the

[28] ὥς | τοῦ | τον | τὸν | κηρὸν | ἐγὼ | σὺν | δαίμονι | τάκω,  
 wie | diesen | den | the | ich | mit | with | schmelze ich, | I melt,

[29] ὥς | τά | κοιθ' | ὑπ' | ἔρωτος | ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφεις.  
 so | so | möge schmelzen | von | der | the | sofort | at once  
 so | may melt | under | the

[30] χῶς | δι | νεῖθ' | ὅδε | ῥόμβος | ὁ | χάλκεος | ἐξ | Ἄφρο | δίτας,  
 und wie | wirbelt | dieser | der | eherne | aus  
 and as | is whirled | this | the | bronze | out of

[31] ὥς | τῆ | νος | δι | νοῖτο | ποθ' | ἀμετέ | ραισι | θύ | ραισιν.  
 so | jener | möge sich drehen | einmal | unseren | at our  
 so | that one | might be whirled | sometime

[32] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.  
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den | the  
 drag | you | that one | my | toward | | the

[33] νῦν | θυ | σῶ | τὰ | πί | τυρα. | τὸ | δ' | Ἄρτεμι | καὶ | τὸν | ἐν | Ἰαῖδα  
 nun | werde ich opfern | die | du | aber | und | den | in  
 now | I will offer | the | you | but | and | the | in

[34] κινή | σαις | ἀδά | μαντα | καὶ | εἴ | τί | περ | ἀσφαλές | ἄλλο.  
 | mögest bewegen | und | sei es | etwas | ja | festes | anderes.  
 you might move | and | if | anything | at least | firm | else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ | κύνες | ἅμιν | ἀ | νὰ | πτόλιν | ὠρύ | ονται.  
 | die | uns | durch | heulen. | are howling.  
 the | to us | throughout | are howling.

[36] ἃ | θεὸς | ἐν | τριό | δοισι· | τὸ | χαλκίον | ὥς | τάχος | ἄχει.  
 die | an | das | so | as | tönt. | bring.  
 the | at | the | as | as | tönt. | bring.

[37] ἴυγξ, | ἔλκε | τὸ | τῆνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.  
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den | the  
 drag | you | that one | my | toward | | the

[38] ἡνίδε | σιγῇ | μὲν | πόν | τος, | σιγῶντι | δ' | ἃ | ῥται·  
 hier | | zwar | | schweigend seiend | aber | |  
 lo here | indeed | being silent | but

[39] ἃ | δ' | ἐμὰ | οὐ | σιγῇ | στέρ | νων | ἐν | τοσθεν | ἀ | νία,  
 die | aber | meine | nicht | | | innen  
 the | but | my | not | within

[40] ἀλλ' | ἐπὶ | τήνῳ | πᾶσα | κα | ταίθομαι, | ὅς | με | τά | λαιναν  
 sondern | auf | jenem | ganz | entbrenne ich, | der | mich | armselige | wretched  
 but | upon | that one | all | I burn, | who | me

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἦμεν.  
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.  
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[43] ἕς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.  
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,  
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch  
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα Θησέα φαντὶ  
 so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie  
 so much may he have as much as once they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυλοκάμῳ Ἀριάδνας.  
 auf vergessen worden sei schön gelockten  
 on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend ist bei dem aber auf alle  
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.  
 und rasen auf und ab und schnelle  
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten  
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένην ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb  
 raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφιν,  
 dieses von des der the verlor  
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildern in werfe.  
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰᾶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα  
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus  
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὥς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;  
 fest wie ganz aus getrunken hast du;  
 by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
 ja für you gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.  
 for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον  
 nun aber genommen habend du die the diese wisch darunter  
 now but having taken you the these wipe under

[60] τὰς τῆν φλῆκα καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,  
 des jenen hinab höher, deren noch auch  
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μάσσω."  
 und sage zischend· "die bestreiche ich."  
 and say muttering over· "the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu den  
 drag you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
 nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;  
 now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;  
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ  
 kam die des uns  
 came the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τὰ δὴ τότε πολλὰ μὲν ἄλλα  
 in into der ja damals vieles zwar anderes  
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
 zogen ein ringsum, unter aber  
 went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θρᾷσα τροφὸς ἃ μακαρῖτις  
 und mich die thrakische die selige  
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε  
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγαλοῖτος  
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige  
 to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,  
 begleitete ich schönen ziehend  
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένη τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.  
 und angelegt habend den the der the  
 and having wrapped around

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὖσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,  
 schon aber seiend mitten entlang  
 already but being in the middle down along  
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.  
 sah zugleich und auch  
 I saw together and also  
 gehende.  
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρῦσοιο γεινείας,  
 ihnen aber war blonder zwar  
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάννα,  
 aber glänzende viel mehr als du  
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίῳ καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
 wie von schönem eben verlassen habend.  
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη  
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς  
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas  
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,  
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
 lag ich aber in zehn zehnten und zehnten  
 I lay but in ten ten



[86] φράζεό|μευ|τὸν|ἔ|ρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.  
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|lady  
 tell|of me|the|whence|came,

[87] καί|μευ|χρῶς|μὲν|ὁ|μοῖος|ἐ|γίνετο|πολλάκι|θάψω,  
 und|meiner|and|of me|zwar|indeed|ähnlich|like|was|wurde|oft|often  
 and|of me|indeed|like|was becoming|often

[88] ἔρρευν|δ'|ἐκ|κεφα|λᾶς|πᾶ|σαι|τρίχες,|αὐτὰ|δὲ|λοιπὰ|  
 flossen|aber|aus|of|alle|all|selbst|aber|übrig  
 were flowing|but|out of|all|all|the rest|but|remaining

[89] ὅστι'|ἔτ'|ἦς|καὶ|δέρμα.|καὶ|ἐς|τίνος|οὐκ|ἐπέ|ρασα|  
 noch|war|und|and|und|in|wessen|nicht|durch schritt ich  
 still|was|and|and|into|whom|not|I passed through

[90] ἢ|ποί|ας|ἔλι|πον|γραί|ας|δόμον,|ἅτις|ἐ|πᾶ|δεν;  
 oder|welcher|of what sort|ließ ich|alten Frau|die welche|beschwor;  
 or|of what sort|I left|of old woman|who|was chanting;

[91] ἀλλ'|ἦς|οὐδὲν|ἐ|λαφρόν·|ὁ|δέ|χρόνος|ἄνυτο|φεύγων.  
 doch|war|nichts|leicht·|der|aber|was being accomplished|fliehend.  
 but|was|nothing|light·|the|but|was being accomplished|fleeing.

[92] φράζεό|μευ|τὸν|ἔ|ρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.  
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|lady  
 tell|of me|the|whence|came,

[93] χοῦτω|τᾶ|δού|λα|τὸν|ἀ|λαθέα|μῦθον|ἐ|λεξα·  
 und so|der|to the|den|the|wahr|true|sagte ich·  
 and thus|to the|the|true|I said·

[94] "εἰ|δ'|ἄγε|Θεστυλί|μοι|χαλε|πᾶς|νόσω|εὐρέ|τι|μῆχος.  
 "wenn|aber|komm|mir|schweren|of grievous|finde|etwas  
 "if|but|come|to me|of grievous|find|something

[95] πᾶσαν|ἔ|χει|με|τά|λαιναν|ὁ|Μύνδιος·|ἀλλὰ|μοι|λοῖσα|  
 ganz|all|hält|me|arm|wretched|der|the|aber|but|gekommen seiend  
 all|holds|me|wretched|the|but|having come

[96] τήρη|σον|ποτὶ|τὰν|Τιμα|γῆτοι|ο|πα|λαίστραν·  
 beobachte|zu|die|the|toward|the|watch

[97] τηνεῖ|γὰρ|φοι|τῇ,|τηνεῖ|δέ|οι|ἀδὺ|κα|θῆσθαι."  
 dort|denn|geht er ein,|dort|aber|ihm|süß|zu sitzen."  
 there|for|he frequents,|there|but|to him|sweet|to sit."

[98] φράζεό|μευ|τὸν|ἔ|ρωθ'|ὅθεν|ἵκετο,|πότνα|Σε|λάνα.  
 zeige mir|meiner|den|the|woher|kam,|Herrin|lady  
 tell|of me|the|whence|came,

[99] "κῆ|πεί|κά|νιν|ἐ|όντα|μά|θης|μόνον,|ἄσυχά|νεῦσον,  
 "und wenn|wohl|ihn|seienden|erkennst|nur,|leise|nicke,  
 "and when|at least|him|being|you may learn|only,|softly|nod,

[100] κεῖφ'|ὅτι|Σιμαί|θα|τυ|κα|λεῖ,|καὶ|ὕ|φαγέο|τᾶδε."  
 und sage|dass|dich|du|ruft,|und|und|gehe mit|hierher."  
 and say|that|you|you|calls,|and|and|lead your self|to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
so thus sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen  
sleek skinned
- [102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
in into meine my ich aber ihn als wahrnahm  
I perceived
- [103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem  
light
- [104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα)  
(zeige mir meiner den the woher kam, came, Herrin lady  
(tell) of me the whence came, lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ  
ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber  
all indeed I was chilled more, in but
- [106] ἰδρῶς μιν κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,  
meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten  
of me was dripping equal with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ  
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im  
and not anything to speak I was able, nor as much as in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χρῶμα πάντοθεν ἴσα.  
sondern but erstarrte ich schön fair ringsum gleich.  
but I was fixed fair from all sides equally.
- [110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σεράνα.  
zeige mir meiner den the woher kam, came, Herrin lady  
tell of me the whence came, lady)
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας  
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend  
and me having looked kindly, upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
saß auf upon und and sitzend sprach he said  
he sat upon and sitting he said
- [113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην  
ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich  
truly then me so much you anticipated, as much as I indeed
- [114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen laufend zuvorkam  
beforetime once the graceful running I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.  
into the your having called this or me you were by.

[116] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in in hügend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend leütend but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear· and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter werde genannt· I am called· and and fair to all among I am called·

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair· deins küsste ich· I slept and, if at least the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλ' μ' ὠθεῖτε καὶ ἅθ' ἔχεται μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich stießet und die hielt sich if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.  
 durchaus auch and und kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζέό· μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.  
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν,  
 nun aber χάριν zwar sagten der zu schulden, now now but at least they said to the zuerst first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὴν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ  
 und nach die du mich als Zweite aus aus wähltest and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι ἐσκαλέσασα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράῳ  
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογεώτερον αἶθει.  
 oft feuriger  
 often more fiery entfacht.  
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο  
 "mit aber bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν  
 und and erschreckte noch warm verlassen habend  
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχῦ πειθής  
 so der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμέναι μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.  
 berührt habend weicher legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
 und schnell auf weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυσίδομες ἄδύ.  
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.  
 warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,  
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.  
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.  
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] οὐτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,  
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας  
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und  
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς  
 der umher irrenden  
 of the wandering die und  
 both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
 heute, als gar und einst liefen  
 today, when just and once were running

[147] Ἀὖ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεα νοῖο φέροισαι.  
 die rosen armig von tragend.  
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐράται.  
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,  
 and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
 und ob ihn wieder hat ob auch  
 and whether him again has whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἐρωτος  
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
 not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,  
 un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
 with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσειν.  
 und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.  
 and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἄξινα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.  
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
 these things to me the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρίς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,  
 indeed for me and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·  
 und bei mir he setzte die dorische oftmals  
 and beside me he was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
 nun aber auch zwölftägig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.  
 now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;  
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ  
 nun zwar den the werde opfern ich· wenn aber noch und mich  
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
 kränkt er, die ja wird anschlagen.  
 he may vex, the yes he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φάμι φυλάσσειν,  
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,  
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Assyrischen Assyrian	von from	gelernt habend. having learned.
[162]	aber du but you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing
[163]	Herrin- lady	ich I	aber but
[164]	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,
[165]	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along	

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	zeche ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but	mir to me
[2]	weiden sie graze	entlang down along	und and	der the	sie them	treibt. drives.
[3]	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the
[4]	und and	zu toward	der the	führe lead	und and	den the
[5]	den the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.
[6]	o O	holde graceful	warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this
[7]	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then	mich me
[8]	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear

- [9] **νύμφα**, καὶ **προγένοιος**; ἀπάγξασθαί με ποῆσεῖς.  
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι **δέκα** **μᾶλα** **φέρω**· τηνῶθε καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,  
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ μ' **ἐκέλευ** **καθελεῖν** τὸ καὶ αὔριον **ἄλλὰ** τοι οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θάσαι** μὰν **θυμαλγές** **ἐμὸν ἄχος**· αἶθε **γενοίμαν**  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ **βομβεῦσα** **μέλισσα** καὶ ἐς **τεὸν ἄντρον** ἰκοίμαν  
die summend und in dein käme ich  
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν **κισσὸν διαδύς** καὶ τὰν **πτέριν**, ἧ τὸ **πυκάσδη**.  
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.  
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] νῦν **ἔγνων** τὸν Ἑρωτα· **βαρὺς** **θεός**· ἦ ῥα **λεαίνας**  
nun erkannte ich den the schwer ja denn  
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μαζὸν** **ἐθήλαζε**, **δρυμῶ** **τέ** **νιν** **ἔτρεφε** **μάτηρ**,  
sog, he suckled, und auch ihn nährte  
and him was rearing
- [17] ὅς με **κατασμύχων** καὶ ἐς **ὀστίον** ἄχρις ἰάπτει.  
der mich versengend und in den bis he trifft.  
who me singeing and in den into up to he scorches.
- [18] ὦ τὸ **καλὸν ποθορεῦσα**, τὸ **πᾶν λίθος**· ὦ **κύνοφρυ**  
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige  
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα**, **πρόσπυξαι** με τὸν **αἰπόλον**, ὥς **τυφίλασω**.  
umarme mich den damit dich küsse ich.  
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔστι** καὶ ἐν **κενέοις** **φιλάμασιν** **ἀδέα** **τέρψις**.  
es gibt auch in leeren liebe  
there is and in empty sweet
- [21] τὸν **στέφανον** **τῖλαί** με **κατ'** **αὐτίκα** **λεπτὰ** **ποῆσεῖς**,  
den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι **ἐγὼν ἅμα** **ρυλλί** **φίλα** **κισσοῖο** **φυλάσσω**  
den ja ich lieben dear bewahre  
the at least I dear I keep
- [23] **ἀμπλέξας** **καλὺκεσσι** καὶ **εὐόδοι** **μοισι** **σελίνοις**.  
umwunden habend und wohl duftenden  
having twined and with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπὸ κούεις; )  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾿ ἀλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καῖκα δῆποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.  
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich I knew vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich, beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,  
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖ τως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern bloß thus weichem zu toward was withered out. but thus with soft

[31] εἶπε καὶ ἄγροϊῷτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,  
 sagte und said and wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν  
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.  
 sie ganz you whole I am set upon, du aber meiner of me keinen none machst. you make.

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre, I keep, indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἃ μελανόχρως  
 die mich und die die dunkel farbige black skinned which me and the

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.  
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ  
 zuckt leaps mein es das the rechte right· wohl ja ja ich werde sehen I may see indeed then at least

[38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,  
 sie; her; werde ich sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back, I will sing



[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντίνα ἐστίν.  
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.  
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,  
 als when indeed die the he wanted wollte heiraten,  
 he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἔλῶν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἅτα λάντα  
 sehr in genommen habend vollbrachte· die aber  
 very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.  
 wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen  
 as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους  
 die the und der von führte  
 the and the from was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,  
 nach die aber in wurde gelegt,  
 to the but in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.  
 die the anmutige sehr klugen  
 the graceful of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθήρειαν ἐν ὠρεσι μᾶλα νομεύων  
 die aber schöne in sehr weidend seiend  
 the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσας,  
 nicht so thus zu mehr führte rasend seiend,  
 not so thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;  
 so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;  
 so that not even dead him without you place;

[49] ζαλὼς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων  
 beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend  
 enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,  
 beneide ich aber liebe weise  
 I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅς' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.  
 der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.  
 who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἶδω,  
 ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,  
 I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.  
 ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.  
 I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἥ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	o		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἶγω	νος·	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht, not,	sondern but			weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφίητι	τὰ	μοσχία	κῆμῃ	φυλάσσει.
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ῥῆχτο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ῥῆχτο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁπῶπει;
	und and	je once	jener that one		in in		hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βῆν	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυ	δεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.
	und mich and us	sagte he said	die the				zu sein we were	besser. better.

[10]	κῶχεν'	ἔχων	σκαπάναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		so gleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταὶ	δαμάλαι	δ'	αὐτὸν	μυκῶμεναι	αἶδε	ποθεύντι.
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὔρον.  
 armselige wretched at least these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· αἱ γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέ· μεσθαί.  
 ja indeed wahrlich at least armselige wretched at least, und nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέ· λειπταί.  
 dieser da those at least indeed dir ja der selbst sind verblieben has been left

[16] τῷστί· α. μὴ πρῶ· κας σι· τίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;  
 nicht not nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie der the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νο· μεύω  
 nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm an weide ich I pasture

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο κα· λὰν κῷ· μῦθα δίδωμι,  
 und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.  
 anderswann at another time aber but hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρί· χος· εἴθε λά· χοιεν  
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ· λαμπριά· δα, τοὶ δαμό· ται, ὅκκα θύ· ωντι  
 die des the die die wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοι ὄνδε· κα· κοχρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.  
 der to the solch ein es- such a- of ill tempered der for Demos the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐ· λαύνεται ἔς τε τὰ Φύ· σκω,  
 und and gewiss at least into wird getrieben is driven into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ πάντα φύ· οντι,  
 und and zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ρες ὦ τά· λαν Αἰ· γων  
 weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅ· κα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσαι νί· κας,  
 in into als auch du böser of evil begehrtest you did pray

[28] χά σὺριγξ εὐρῶτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.  
 und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ τίνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων  
 nicht jene at least, nicht da zu toward weg schleichend  
 not that one ja, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihn ließ· ich aber irgend einer bin  
 to me him left· I but someone am

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.  
 und gut zwar die the schlage zusammen, gut aber die  
 and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἃ τε Ζάκυνθος  
 lobe ich die auch and schöne fair die auch and  
 I praise the and which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ Πύκτας  
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
 and the river place, the where indeed the

[34] Αἶγων ὀγδῶκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.  
 achtzig eighty allein alone verzehrte er  
 eighty alone ate up

[35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας  
 dort und den von führte er gepackt habend  
 there and the from he led having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κῆδωκ' Ἄμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες  
 der der und gab er die aber  
 of the and gave the but

[37] μακρὸν ἀνάουσιν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.  
 lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
 long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἄμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας  
 o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
 O graceful alone of you not even having died

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὶν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.  
 tollen wir· so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.  
 we frolic· as much to me dear, as much you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.  
 ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
 alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.  
 mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
 to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζῶοισιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.  
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
 in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία. τὰς γὰρ ἐλαίας  
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn  
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν θαλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.  
den nagen sie die Unglücklichen. pst der  
the to the gnawing the wretched. hush the

[46] σίτθ' ἄ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;  
pst die zu den nicht hörst du;  
hush the toward the not you hear;

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν.  
komme ich hin ja den schlecht es sofort geben werdend,  
I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.  
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.  
if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοὶ κακὸν τὸ λαγυβόλον, ὥς τυπάταξα.  
o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.  
would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θαῖσαι μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός. ἄ γὰρ ἄκανθα  
schnell mich o zu des die denn  
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοῖ μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βαθεῖται  
mich so traf es unter den wie doch  
me thus struck under the how but tief  
deep

[52] τὰτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἄ πόρτις ὄλοιτο.  
sind. schlecht die möge zugrunde gehen.  
are. badly the might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χαμμεύμενος. ἦ ρά γε λεύσσεις;  
in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;  
into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχω τέ νιν. ἄδε καὶ αὐτά.  
ja ja, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst.  
yes yes, with the I hold and him. these and same ones.

[55] ὁσσίχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.  
so groß ist der und so mächtig so big bezwingt.  
as much is the and so big it tames.

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.  
auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh  
into when you go, not barefoot go

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.  
im denn und auch wachsen sie.  
in for and also are grown.

[58]	εἴπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	sage komm	mich o		das the		wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐκνίσθη;		
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν	γε μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν		
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier	at least ja	zwar selbst	hinzu gegangen seiend having come upon	
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.				
	und and	bei toward the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε φιλοῖφα.	τό τοι	γένος ἦ	Σατυρίσκοις			
	gut well	ja at least	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	oder either		
[63]	ἐγγύθεν	ἦ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.				
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.				

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον	τὸν ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα			
	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one				
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τό μευ	νάκος	ἐχθὲς	ἐκλεψεν.		
	flieht flee	den the	das the	mein es of me	gestern yesterday	stahl er. he stole.		
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττ' ἁμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε				
	nicht von not from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see			
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν	κλέψαντα	Κομάταν;			
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ	ποκα	δῶλε	Σιβύρτα		
	die the	welche what kind	du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι				
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ καλά	μας αὐλὸν	ποπύσθεν	ἐχοντι;			
	genügt it is enough	dir ja at least		pfeifen to toot	habend; to the having;			

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον  
die mir gab er o Freier Mann. welche aber das was für eine Art  
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst when ging went sage say  
having stolen
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.  
auch nicht denn for dem the warst irgend etwas zu verraten.  
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte  
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ  
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest  
the to the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.  
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
nicht ihn selbst den den den akteischen, nicht und ja  
not him self the the the Actian, not and at least
- [15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας  
die the zog aus der the oder hinab nach jenen  
the the stripped off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend in möchte springen.  
having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester  
not at least not themselves the O good man
- [18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουεν,  
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,  
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl  
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.  
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn willst you wish hin legen, ist zwar nichts  
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.  
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.  
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.  
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;  
 und wie o du dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie du bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων τέτιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber denn nicht dir

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισδε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἄσῃ  
 nicht beeile dich hasten nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest you may sing

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίξας.  
 hier unter die the und and diese gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab is dripped down so hier ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.  
 und die and the diese, und this, and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς  
 aber nicht etwas eile sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den einst seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich I was teaching. sieh die the in was einmal krieht. creeps.



[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ ξῆ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.  
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἐρψῶ τηνεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,  
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier  
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward  
 here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κράναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει  
 dort denn kalten zwei· die aber auf  
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιᾳ οὐδὲν ὁμοία  
 schwatzen· und die nichts gleich  
 chatter· and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.  
 der neben dir· wirft aber auch die von oben  
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνᾶκίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja wenigstens und und hier hier wirst treten,  
 indeed at least and and also here here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δὲ τραγεῖαι  
 wenn hingehst, schlafst weicher· die aber ziegen haften  
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν· ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.  
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber großen weißen  
 I will set but great of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἄδεος ἄλλον ἐλαίω.  
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen  
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς  
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten  
 if but at least and you you may come, soft you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπείσσειται δὲ χιμαῖράν  
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber  
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.  
 der of those beside jenen you weicher viermal  
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,  
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem  
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.  
 acht aber but voll haltend.  
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδε.  
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst  
 right here to me drink here and right here bucoliciere-  
 sing bucolic.

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε  
 die deiner selbst halte die aber wer uns  
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.  
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der  
 who will judge; would that here ever the so hier der  
 thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,  
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den  
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας  
 wenn willst, den werden rufen, der die  
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.  
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber  
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικρὸν ἄκουσον  
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre  
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμες γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων  
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer  
 here having come in· we for we contend, who ever besser  
 better

[66] βουκολιαστάς ἐστι. τὸ δ' ὦ φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὦν τύγα τοῦτον ὀνάσης.  
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.  
 das Mehr richte st., weder nun du diesem gefällt st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
 dies hier dir die des to the ist  
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.  
 aber die the siehst Freund des  
 but the you see dear to the

[72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem  
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ' ἐμὸν ἐστὶ κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.  
 oder ob mein ist Schlechtester das the wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage  
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις  
 nun sage wenn etwas sagst, und den in in wieder  
 come now speak if anything you say, and the into into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.  
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst  
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ μοῖσαι με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν  
 die the mich lieben viel mehr als den  
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλῳ φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
 und denn mich liebt sehr, und schönen ihm  
 and for me loves greatly, and fine to him

[81] κρινὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.  
 ich ziehe auf. die aber und ja naht.  
 I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,  
 außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλγεις; "  
 und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du; and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ  
 weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
 und den unreifen in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα  
 wirft auch and den the die the

[87] τὰς αἶγας παρελάντα καὶ ἄδύ τι ποππυλίσσει.  
 die the vorbei treibend und und süß etwas pfeift. to chirp. having driven by and sweet something

[88] κήμῃ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν  
 und mich denn der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting and me for the

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σεῖετ' ἔθειρα.  
 macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich ἔθειρα. makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα  
 sondern nicht vergleichbar ist noch nor but not comparable is

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδηρα παρ' αἵμασι αἴσι πεφύκει.  
 gegen ῥόδα, deren an by sind gewachsen. toward of the an by has grown.

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοισι ὅμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι  
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.  
 schmerz lich von der aber sanft. painful from the but honey sweet.

[94] κήγῳ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν  
 und ich zwar werde geben der sofort at once and I indeed I will give to the

[95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελὼν· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.  
 aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er. out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὁππόκα πέξω  
 sondern ich in weichen soft wenn werde kämmen but I into soft when I will full

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.  
 das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken selbst. the the I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,  
 pst von der die die hier weidet euch,  
 hush from the the here graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.  
 wie den hinab wärts dieses die und  
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἅ τε Κιναίθα;  
 nicht von der dieser der und auch  
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἄντολās, ὥς ὁ Φάλαρος.  
 hier werdet grasen einst once wie der  
 here you will graze the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,  
 ist aber mir zypressen holzen, ist aber  
 there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.  
 dem to the aber dieses bewahre ich.  
 to the but these I keep.

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
 und uns ist is Herden liebend, der who würgt,  
 and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
 den dem gebe ich die die alle zu jagen.  
 whom to the I give the the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,  
 die den über springt den unseren,  
 who the you leap over the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.  
 nicht meines schändet ihr die sind denn  
 not of me you will outrage the are for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω.  
 ihr the seht den the wie reize ich·  
 the you see the the how I provoke·

[109] οὕτως χυμές θην ἐρεθίζετε τὼς καλαμευτάς.  
 so und ihr gewiss reizt die beiden  
 thus you indeed you provoke the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
 hasse ich die busch schwänzigen die die  
 I hate the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
 immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.  
 always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὼς κανθάρος, οἳ τὰ Φιλώνδα  
 und denn ich hasse die beiden die die  
 and for I hate the the who the

[113] οὐκα κατὰ τρώγοντες ὑπὸ πνεύματι φέρονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ οὐ μέμνη, ὅκ' ἐγὼ το κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρῶς  
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κίγκλιζεν καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;  
 gut well einst riegestest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμνημι· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ το δήσας  
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend having bound  
 this indeed not I remember when at least once this here you

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθην;  
 ja in der Tat jemand a certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;

[119] σκύλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 gehend der Alten von from sogleich straightway pflücken. to pluck.  
 going old from

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.  
 und ich ja reize I scratch irgend einen· someone· und du aber blickst. you look.  
 and I at least I scratch

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι  
 statt des instead of fließe let flow und du aber but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, purple, die aber auch and bringen. might bear.

[124] ῥεῖτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 fließe und die and the mir to me und das the  
 let flow and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das the statt des instead of in der the tauche. let dip.

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar at least meine my und auch and also essen, eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρῆστί μὲν ἂ μελίτεια  
 den aber meinen ist vorhanden zwar der  
 to the but my is present is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich aber und wie als blüht.  
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἰ τὰν φάσαν ἐδωκα.  
 der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich Eumēdous liebe sehr· und denn wenn ihm  
 but I I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht erlaubt Λάκων je ever zu wetteifern,  
 not lawful lawfull ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.  
 noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
 nor nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαισθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα  
 aufzuhören fordere ich den den aber  
 to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας  
 beschenkt Mōrsōn die the und du aber geopfert habend  
 gives as a gift the the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
 den die Nymphen Mōrsōni gut es sofort sende.  
 to the the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων  
 ich werde senden ja den schnaube jede  
 I will send yes the snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ  
 jetzt und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen  
 now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη  
 gegen des des des dass einst schon  
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.  
 vollbrachte ich die in ώρανὸν euch strebe ich.  
 I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν’	ὁ χεuisseis
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, crest headed,	wenn irgend eine if someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ πρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the		peitsche ich I will whip	dich ehe you before	als ja than at least	mich schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τᾶν	ἁμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der aber the but	wieder again	erneut. again. doch but möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ	μή	τυ φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	statt instead of	

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἕνα	χῶρον		
			und der and the		der the		in into	einen one			
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ'	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ'	ὁ	μὲν	αὐτῶν	
	die the		einst once		versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least	ihrer of them	
[3]	πυρρός,	ὁ	δ'	ἡμιγέ	νειος·	ἐπὶ	κρά	ναν	δέ	τιν'	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·		an upon			aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	ἐζόμε	νοι	θέρε	ος	μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ'	ᾗ	ειδον·		
	sitzend sitting				mitten in the middle		solche such things		sangen. they sang.		
[5]	πρᾶτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ	καὶ	πρᾶτος	ἔ	ρισδε·		
	zuerst first	aber but	begann		weil since	auch and	zuerst first		wetteifert. contends.		
[6]	βάλλει	τοί	Πολύ	φαι	μέ	ποιμνιον	ἅ	Γαλά	τεία		
	wirft throws	dir at least			das the		die the				
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	κα	λεῖσα·				
		schmerzlich verliebt hard in love	den the				rufend· having called·				



[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τάλαν, τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι  
 und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt  
 and you him not you have seen wretch wretch, but you sit

[9] ἄδ' εὖ συρίζων. πάλιν ἄδ' ἴδε τὴν κύνα βάλλει,  
 süß pfeifend. wieder diese siehe den the trifft,  
 sweetly piping. again here look the pelts,

[10] ἅ τοι τῶν ὀρίων ἔπεται σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει  
 die dir der of the folgt follows die aber she but bellt  
 which at least of the follows she but barks

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
 ins into schauend, die aber sie schönen fair zeigen  
 into looking, the but her fair show

[12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισιν.  
 leise gurgelnd am auf laufend.  
 softly gurgling upon running.

[13] φράζεο μὴ τῶν παιδὸς ἐπὶ κνάμεισιν ὀρούση  
 hüte dich nicht des auf springend  
 watch not of the upon leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶ καλὸν ἀμύξη.  
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.  
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας  
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von  
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἂν ἴκα φρύγει·  
 die fieberigen die schöne sobald brät·  
 the sun parched the fair fair when parches·

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,  
 und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,  
 and flees loving one and not loving one pursues,

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι  
 und den vom bewegt ja denn  
 and the from moves indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφραμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.  
 oft o die nicht schönen schön erschienen sind.  
 often O the not fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβalleτο καὶ τὰδ' ἄειδεν.  
 darauf aber auf hob an und dieses sang.  
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἄνικ' ἔβαλλε,  
 sah ja den das als when warf,  
 I saw yes the the when he was pelting,

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι  
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue  
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

- [23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων  
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπῃς τεκέεσσι φυλάσσοι.  
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,  
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φασὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα  
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding die aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης  
beneidet mich o und und schmilzt, aus aber she envies me O and she melts, out of but
- [28] οἴστρεϊ παπταίνοισα ποτ' ἄνδρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
tobt she rages spärend peering about zu toward und and auch also zu toward
- [29] σῆξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων  
hetze aber zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte hush but to bark her and to the and for when I wooed
- [30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.  
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.
- [31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send
- [32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση  
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear
- [33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.  
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon
- [34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.  
und denn gewiss nicht einmal habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.
- [35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,  
ja denn vorhin in truly for earlier into blickte ich, I was looking, war it was aber but
- [36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,  
und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one
- [37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων  
wie bei mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and



[5] χαῶν τῶν ἐπάνωθεν, ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ  
 edelen von oben, von Klytias und auch ihrer selbst  
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκῳ νος, Βούριναν δς ἐκ ποδὸς ἄνυσσε κράναν  
 aus der aus der vollbrachte  
 who from accomplished

[7] εὖ ἐνερείσάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν  
 gut angedrückt habend die aber bei ihr  
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,  
 und wohl schattig es webten,  
 and well shaded were weaving,

[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφές κομόωσαι.  
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάνταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα  
 und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das  
 and not yet the midmost we had accomplished, nor the

[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν  
 uns das zeigte sich, und den  
 to us the was appearing, and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὕρομες ἄνδρα,  
 edelen mit kydonischen fanden wir  
 noble with Cydonian we found

[13] οὐνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν  
 zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn  
 indeed he was but not even at least anyone him

[14] ἡγνοίησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.  
 would have failed to recognize gesehen habend, da außer ordentlich glich.  
 would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο  
 aus zwar denn zottigen busch haarig hatte  
 out of indeed for shaggy thick haired he had

[16] κνακὸν δέρμ' ὦμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,  
 rötlich es jung er zum Trinken,  
 scraped of new of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος  
 um aber ihm alt er war geschnürt  
 around but to him old was fastened

[18] ζωστήρι πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ  
 geflochtenem, knorrigen aber hielt er  
 plaited, gnarled but he held

[19] δεξιτέρᾳ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς  
 mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend  
 with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἵχετο χεῖλες.  
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held

[21] "Σιμυχίδα, πᾷ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
 wohin denn den the ziehst du, you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,  
 wann ja auch in in schläft, sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἤλαίνοντι;  
 nicht einmal nor grab nahe by the tomb schweifen; flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν  
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines of some truly to a invited you hasten;

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο  
 auf springst du; wie dir gehenden of going upon you leap; how for you

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."  
 jeder stolpernd an singt." every striking against sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες  
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν  
 zu sein sehr überlegenen bei und to be greatly preeminent among and

[29] ἐν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει  
 bei auch and das ja sehr erfährt among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν  
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein our· and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι  
 hoffe ich. die aber diese diese ja denn I expect. the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι  
 schön gewandelt er vollendend er well ploughed

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πῶνι μέτρῳ  
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.  
 der der daimon gersten reich füllte the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, **ξυνὰ** γὰρ ὁ δόξ, **ξυνὰ** δὲ καὶ ἄως,  
 aber komm nun, **gemeinsam** denn **gemeinsam** aber und  
 but come now, **shared** for **shared** but and

[36] βουκολι· **ασδῶ**· **μεσθα**· τὰχ' ὥτερος ἄλλον ὁ· **νασεῖ**.  
 bucolici· **let us sing bucolic**· bald **der eine** **den anderen** wird nützen.  
 soon **either** **the other** will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ **Μοισᾶν** **καπνὸν** στόμα, κήμὲ **λέγοντι**  
 und denn ich **fieber ig** und mich **sagen**  
 and for I **sunburnt** and me **to speaking**

[38] πάντες **ἄοιδον** **ἄριστον**· ἐγὼ δέ τις οὐ **ταχυ** **πειθής**,  
 alle **besten** **best**· ich aber jemand nicht **leicht überredbar**,  
 all **best**· I but someone not **quick to be persuaded**,

[39] οὐ **Δᾶν**· οὐ γάρ **πω** κατ' **ἐμὸν** νόον οὔτε τὸν **ἐσθλὸν**  
 nicht **nicht**· nicht denn noch gemäß **meinem** weder den **edlen**  
 not **not** not for yet according to **my** neither the **noble**

[40] **Σικελί**· **δαν** **νίκημι** τὸν ἐκ **Σάμω** οὔτε **Φιλητᾶν**  
**besiege ich** den aus noch  
 I conquer the out of nor

[41] **αἰίδων**, **βάτραχος** δὲ ποτ' **ἀκρίδας** ὥς τις **ἐρίσδω**."  
**singend,** **singing,** aber einst wie jemand **wetteifere**."  
 but once as someone I vie."

[42] ὥς **ἐφάμην** ἐπὶ **ταδε**· ὁ δ' **αἰπόλος** ἄδ' **γελάσας**,  
 so **sagte ich** darauf· der aber süß **gelacht habend**,  
 thus **we said** attentively· the but sweetly **having laughed**,

[43] "τάν τοι" **ἔφα** "κορύ **γαν** **δωρύττομαι**, οὔνεκεν **ἔσσι**  
 "die dir" **sagte** "koru· **gan** **dw** fertige ich, weil bist  
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] **πᾶν** ἐπ' **ἀλαθεί**· **α** **πεπλασμένον** ἐκ **Διὸς** **ἔρνος**.  
 alles in **geformt** aus  
 wholly upon **having been formed** out of

[45] ὥς μοι καὶ **τέκτων** μέγ' **ἀπέχθεται**, ὅστις **ἐρευνῇ**  
 so mir auch sehr **verhasst ist**, wer **forscht**  
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] **ἴσον** ὄρευσ **κορυφᾷ** **τελέσαι** δόμον **εὐρυμέδοντος**,  
 gleich **zu vollenden** **weit räumigen**,  
 equal to complete to complete of wide middle,

[47] καὶ **Μοισᾶν** ὅρ· **νιχες**, ὅσοι ποτὶ **Χῖον** **ἄοιδον**  
 und **welche** **zu**  
 and and whoever toward

[48] ἀντία **κοκκύζοντες** ἐ· **τῶσια** **μοχθίζοντι**.  
 entgegen **gackern** **vergeblich** **sich mühen**.  
 opposite **cuckooing** **vain** **to the toiling one**.

[49] ἀλλ' ἄγε **βουκολι**· **κᾶς** **ταχέ**· **ως** **ἀρχώμεθ'** **ἄοιδᾶς**,  
 doch komm **der bucolischen** **schnell** **fangen wir an**  
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κή γὼ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt  
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."  
dies this was what ever gestern in in das the ausarbeitete ich."  
I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,  
es wird sein there will be schön fair nach into  
into

[53] χῶταν ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκη  
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt  
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,  
und der Öter wenn auf hält,  
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
wenn etwa den beobachtend seiend aus  
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καίταίθει.  
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.  
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χαλκούνες στορεσέυντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν  
werden ebnen will strew die the die und auch  
will strew the the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ.  
den und auch den und auch der who fernsten bewegt·  
the and and and der who outermost moves·

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα  
hell äugigen die auch am meisten  
to gray the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
lieb waren, denen auch ja aus  
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν  
suchendem nach  
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.  
zeit gemäß alle möge werden, und günstig fahrbar erreiche.  
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κή γὼ τήνῳ κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα  
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen  
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω  
oder auch und um tragend  
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφύξω  
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεποκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν  
und die and the wird sein will be having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνω.  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.  
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλὴ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,  
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,  
einer aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς ὄρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον  
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.  
oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked



[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ι οἴσαι  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend  
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεῖ|αν μαλα|κοῖς ἄν|θεσαι μέ|λισσαι,  
 in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.  
 weil ihm süß sweet durch down along goss was pouring

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,  
 o selig zu nennender blessed du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,  
 O blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κα|τεκλᾶ|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν  
 und du wurdest eingeschlossen in into and du  
 and you were shut into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.  
 genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest.  
 you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὥ|φελες εἶ|μεν,  
 ach wenn auf mir me lebend mit gezählt hättest zu sein,  
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα τὰς καλὰς|αἶγας  
 so dir ich hütete was pasturing auf und ab die schönen fair  
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις  
 lauschend, hearing, du aber unter oder unter  
 you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.  
 süß sweetly singend humming du lagst nieder göttlicher divine  
 you hummed you reclined

[90] χὼ μὲν τόσσ' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις  
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum  
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|δα φίλε, πολλὰ μὲν ἄ|λλα  
 und ich dies sagte· I was saying· "Λυκί|δα φίλε, vieles zwar anderes  
 and I such I was saying· "Λυκί|δα φίλε, many indeed other

[92] νύμφαι κήμὲ δέ|δαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα  
 und mich and me lehrten auf und ab weidend herding  
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·  
 gute, good things, die wohl und auf upon brachte brought  
 good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὃν|τι γε|ραίρειν  
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren  
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ' · ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοῖσαις."

wir werden beginnen · aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμικίδα μὲν Ἑρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least flogen hin· they flew· indeed ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr so much liebt he loves wie sehr as much

[98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert seasonable aber but der the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,

unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under lodert burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσεις,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρῇς ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τοῦ παιδὸς

und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικὸν σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους

arkadische Arcadian unter under und and also

[108] τανῖκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·

dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροά πάντ' ὀνύχεσσι

wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
 gebissen werdend kratzttest und in schliefst,  
 being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χεῖματι μέσσω  
 wärest aber but zwar at least in mittlerem  
 you might be in middle

[112] Ἔβρον παρ' ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
 an by gewandt having been turned nahe near  
 by turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσι νομεύοις  
 im aber in but äußersten bei weidetest  
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.  
 unter unter von woher nicht mehr sichtbar.  
 under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕετιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες  
 ihr aber but und and süß verlassend  
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,  
 und and der blonden of blond steilen steep  
 and and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,  
 o errötend gleich,  
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἡμερόεντα Φιλῖνον,  
 schießt mir for me den the begehrens würdigen desirous  
 shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.  
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
 shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες  
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh" sagen "Φιλῖνε, das dir schöne zerrinnt."  
 "alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,  
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon  
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
 und auch nicht reiben wir der aber früh zeitig andern  
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,  
 krähend beschwerlichen möge geben,  
 crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τῶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,  
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt  
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,  
 uns aber but und liege am Herzen und sei zugegen,  
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.  
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἄδὺ γε λάσσας  
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend  
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.  
 wie zuvor, von out of gab zu sein.  
 as formerly, out of he gave to be.

[130] χὼ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach  
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάωω  
 schlug ein aber ich und auch zu  
 went but I and also into

[132] στραφθέντες χὼ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und tiefen  
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen sweet legten wir uns  
 sweet we were laid

[134] ἐν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοισι.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.  
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang wogten  
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγιοι πετέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ  
 und· das aber nahe heilige  
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κέλευσε.  
 aus out of herab fließend murmelte.  
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die aber zu schattigen shadow  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεύντες ἔχον πόνον· ἃ δ' ὅλο λυγών  
 schwatzend habend die aber heulend  
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνους, ὥσδε δ' ὁ πώρας.  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα  
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆς ὥς ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι κατὰ βρίθοντες ἔραζε·  
 schweben with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπάρ.  
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,  
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα γέ πα τοῖόνδε φύλῳ κατὰ λάινον ἄντρον  
 etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;  
 stellte auf set up

[151] ἄρα γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den the den einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρει νᾶας ἔβαλλε,  
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσὶ χορεύσαι,  
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον δὲ τόκα πῶμα διεκράνασατε Νύμφαι  
 welch ein what sort ja damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλφάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πᾶξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι  
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχουσα.  
 und and in in beiden both haltend. having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντητο βουκολέοντι  
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.  
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, they say, entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἦσθιν πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,  
 beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.  
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.  
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;  
 "brüllen sieh zu willst mir singen; "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."  
 ich behauptete I say dich zu besiegen, to defeat, so sehr as much will I want selbst my self singend. singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend. never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;  
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θές ἰσομάτορα ἁμνόν.  
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten  
 I will set you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκορος ἔσσεται ἁμέων;  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

- [26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
 jenen wie hier den the wenn if riefen wir; we may call;
- [27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεῖ.  
 dem zu den der the der the scheckige white spotted bellt. barks.
- [28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die zwar paides riefen, der aber kam came zu hören. to hear.
- [29] χοῖ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar paides sangen, der aber the but wollte was willing richten. to judge.
- [30] πρῶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig responsive nahm auf was taking up
- [32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.
- [33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,  
 jemals der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
 weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber einst once sei you may come
- [36] Δάφνης ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχει.  
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδονίσι,  
 musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνεται· κἢν τι Μενάλκας  
 dieser der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμει.  
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.



[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι  
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there  
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
 füllen, und hoch ragende,  
 fill, and highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
 there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
 und der trocken dortig und die  
 and the dry there and the

[45] παντᾷ ἕαρ, παντᾷ δὲ νομοί, παντᾷ δὲ γάλακτος  
 überall überall aber überall aber  
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
 wimmeln, und die Junge nährt sich,  
 are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπνίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,  
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
 there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.  
 und der die weidend und die selbst ständige.  
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας  
 o der weißen der du  
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι· )  
 zahllos, (o stumpf nasige her auf  
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
 in jener denn jener· geh o und sage·  
 in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.  
 der the und and seiend hütete.  
 the and being was herding.

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·  
 sei zu haben, noch auch voran rennen  
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ᾠσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,  
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
 but under the this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
fearful but
- [58] ὄρνισιν δ' ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
aber but den Ländlichen aber  
but for country folk but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er zart er  
but of maidenly soft  
O O
- [60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die the sangen·  
these indeed then through of alternate the sang.
- [62] τὰν πυμᾶταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.  
den letzten aber so thus begann  
the last but was leading off
- [63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,  
schone der schöne der meiner,  
spare of the spare of the of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;  
O so so tief hält dich;  
O holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.  
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὦρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

- [71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
 zweiter wieder aus hell hob an zu singen.  
 second again out of shrill ly was taking up to sing.
- [72] κῆμ' ἄρ' ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.  
 die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.  
 the driving past good good I was she kept saying.
- [74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμ' ἄνθρωπων αὐτῇ.  
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,
- [75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.
- [76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τῆς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.  
 liebe die der süß der  
 sweet the of the sweet the
- [77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρεύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς.  
 süß aber und der tönt, süß aber und die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the
- [78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρει παρ' ὕδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.
- [79] τᾷ δρυὶ καὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the
- [80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
 der to the aber das the dem to the die the selbst.  
 to the but the the dem to the the themselves.
- [81] Ὡς οἱ παῖδες ᾄσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὧδ' ἀγόρευεν.  
 so die sangen, der aber so thus redete.  
 thus the sang, the but thus was speaking.
- [82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O
- [83] κρέσσον μελομένην τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.
- [84] λάτρεο τὰς σύριγγας ἐνίκασας γὰρ αἰείδων.  
 nimm an die siegst du denn singend.  
 take hold the you won for singing.
- [85] αἰ δέ τι λῆξ με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξαι,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν **μιτύλαν** **δωσῶ** τὰ **δίδακτρά** τοι **αἶγα**,  
 jene die mitylä'nische werde ich geben die die dir  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ **κεφαλᾶς** αἰεὶ τὸν **ἀμολγέα** **πληροῖ**.  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] Ὡς μὲν ὁ **παῖς** **ἐχάρη** καὶ **ἀνάλατο** καὶ **πλατάγησε**  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] **νικάσας**, οὕτως ἐπὶ **ματέρι** **νεβρὸς** **ἄλοιτο**.  
 gesiegt habend, so zu möge springen.  
 having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ **κατεσμύχθη** καὶ **ἀνετράπετο** **φρένα** **λύπα**  
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen  
 as but was scorched and was turned back

[91] ὤτερος, οὕτω καὶ **νύμφα** **γαμεθεῖς** **ἀκάχοιτο**.  
 der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
 the other, so and having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ **πρῶτος** παρὰ **ποιμέσι** **Δάφνις** **ἐγέντο**,  
 und aus diesem erster bei wurde,  
 and from this first among became,

[93] καὶ **Νύμφαν** **ἄκριβος** **ἔων** **ἔτι** **Ναῖδα** **γάμεν**.  
 und genau seiend noch heiratete er.  
 and exact being yet he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολι** **ἄζεο** **Δάφνι**, τὸ **δ'** **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **πρῶτος**,  
 bucoliciere herde sing du aber beginne erster,  
 herd sing you but begin first,

[2] **ὠδᾶς** **ἄρχεο** **Δάφνι**, **συνάψα** **σθω** **δὲ** **Με** **νάλκας**,  
 beginne beginne Δάφνι, verbinde sich aber  
 begin begin let be joined but but

[3] **μόσχω** **βουσὶν** **ὕφέντες**, **ὕπὸ** **στεῖραισι** **δὲ** **ταύρω**.  
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber  
 having put under, under barren cows but

[4] **χοῖ** **μὲν** **ἀμᾶ** **βόσκοιντο** καὶ **ἐν** **φύλ** **λοισι** **πλανῶντο**  
 und die zwar zusammen würden weiden und in würden umher irren  
 the indeed together might graze and in were wandering

[5] **μηδὲν** **ἀτιμαγε** **λεῦντες** **ἐμὶν** **δὲ** τὸ **βουκολι** **ἄζεο**  
 nichts entehrend die Herde mir aber du bucoliciere  
 nothing dishonoring the herd for me but you herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.  
 von außen, von anderswo aber möge er antworten  
 from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] Ἀὐτὸ μὲν ἁμόσχος γάρουεται, ἁδὺ δὲ χάβοϋς,  
 süß zwar die tönt, süß aber und die  
 sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἁδὺ δὲ χάσῳριγξὼ βουκόλος, ἁδὺ δὲ κήγῳν.  
 süß aber und die und der süß aber und ich.  
 sweet but and the and the and I.
- [9] ἔστι δὲ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται  
 ist aber mir bei kalt cool in aber but sind auf geschichtet  
 there is but to me beside cool in in but are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας  
 weiß er aus δαμαλᾶν schöne fair die mir alle  
 of white out of of schone fair which to me all
- [11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend von from schüttelte er herab.  
 having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,  
 des aber θερευσ Brennens of burning ich so viel Sorge,  
 therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel liebend zwei und und hören zu.  
 as much as loving and and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.  
 so thus sang sang mir, so thus aber  
 thus sang sang to me, thus but
- [15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, und ich schöne fair bewohne  
 mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δὲ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ  
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in in  
 in hollow in I have but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολὰς μὲν ὅις, πολὰς δὲ χιμαίρας,  
 erscheinen, viele zwar viele aber  
 appear, many indeed many but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.  
 deren mir bei und bei liegt.  
 of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται  
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene  
 in in but oaken boils, in in but again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δὲ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν  
 des Winters habend aber dir ja auch nicht so viel  
 of wintering I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
 oder or Trägheit anwesend seiend.  
 tooth loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
 denen zwar indeed klapperte ich und sofort at once gab ich,  
 to them indeed I clapped

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,  
 zwar indeed die mir which to me Field was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte  
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς  
 jenem aber but schöne fair woran with which selbst  
 to that one but fair with which my self

[26] σιτῇθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,  
 wurde genährt I was fed in in Ikarischen laurend habend,  
 I was fed in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχῆσατο κόχλῳ.  
 fünf geschnitten habend fünf der aber but dröhnte  
 five having cut five the but resounded

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδᾱς,  
 bukolische Bucolic sehr seid gegrüßt, zeigt show aber  
 Bucolic very rejoice, but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄλιστα νομεῦσι,  
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich  
 the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσῃς ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.  
 nicht mehr auf upon Klage tönende werde erzeugen.  
 no longer upon wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδᾱ.  
 aber but mir aber auch and und and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος  
 deren mir ganz möge sein voll weder denn  
 of her to me all might be full neither for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις  
 noch nor auf einmal süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι  
 so viel mir so viel lieb. die zwar dem Schauenden  
 so much to me dear. whom indeed to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὔτι	ποτῶ	δαλῆσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all		entzündete did inflame	